CONFLUENCES

EXOTIZACIÓN, DOMESTICACIÓN Y NIVELACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE TÍTULOS DE OBRAS DE ARTE PLÁSTICO

José Manuel POZO LÓPEZ
josemanuelpozolopez@gmail.com

Abstract:
The theory of literary translation presupposes, apart from the norms that require a minimum semantic equivalence between the source language and the target language, a strategy of the translator's intervention in the text as well. This strategy is oriented towards three directions, as follows:
1) the translator replaces linguistic and cultural elements specific to the original text with elements that are characteristic to the culture it addresses, in order to facilitate a better understanding for the readers; 2) the translator preserves those three elements specific to the "exotic appearance" that confer upon the text its uniqueness dimension; 3) the translator brings together, through "cultural levelling" (which is intimately related to the adequacy of the first direction), conceptual and stylistic elements intrinsic to the source text and elements that are intrinsic to the target language. As the relationship between form and content constitutes the essence of artistry itself, the translator will endeavour to make his efforts head for an act of creation and not of betrayal towards the original text.
Key words:
Translation, translation strategies, appropriateness, exoticisation, levelling.

Rezumat:
Teoria traducerii literare presupune, dincolo de rigorile păstrării unei minime echivalențe semantice dintre limba sursă și limba țintă, și o strategie a intervenției traducătorului în text. Această strategie este orientată în trei direcții, după cum urmează:
1) Traducătorul înlocuiește elemente lingvistice și culturale specifice textului original prin elemente caracteristice culturii căreia i se adresează, spre a le facilita cititorilor o mai bună înțelegere; 2) Traducătorul păstrează acele elemente specifice "aerului exotic" care îi conferă textului dimensiunea unicității lui; 3) Traducătorul apropie, prin "nivelare culturală" (intim legată de adecvarea primei direcții), elementele conceptuale și stilistice proprii textului sursă de cele ale limbii țintă. Cum relația dintre formă și conținut constituie însăși esența artisticității, traducătorul se va strădui ca eforturile sale să meargă în sensul unui act de creație și nu de trădare față de textul original.

Cuvinte-cheie:
Traducere, strategii de traducere, adecvare, exotizare, nivelare.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

El problema de la aceptabilidad del texto traducido en la cultura de llegada ha llevado a los traductores, desde los principios mismos de la actividad traductora, a manipular de forma consciente el contenido del texto original. En un primer momento de manera inconsciente, y más delante de un modo más exhaustivo, los traductores han reflexionado siempre sobre la justificación de su intervención en el texto de partida para acercarlo a la cultura meta. Esta intervención implica la adopción de distintas estrategias traslativas entre las que destacan la exotización y la domesticación. A lo largo de la historia, estos dos términos no se han empleado como tales, aunque los traductores hayan usado sistemáticamente las estrategias traslativas a las que dan nombre.

La domesticación consiste en la sustitución de cualquier tipo de elementos lingüísticos y culturales propios de la cultura del texto de partida por otros elementos lingüísticos y culturales característicos de la cultura de llegada. Todo acto de traducción implica, en cierto modo, un grado de domesticación, ya que al traducir se domestica necesariamente. Esta estrategia también se ha denominado naturalización, nacionalización o paráfrasis. El traductor opta por la domesticación cuando algún elemento del texto original resulta excesivamente exótico y puede provocar un problema de comprehensión intercultural en los lectores de la traducción.

En cambio, la exotización, también denominada extranjerización o imitación, supone el uso y conservación de elementos lingüísticos y culturales característicos de la cultura origen en el texto traducido. El traductor emplea esta estrategia con el fin de conservar en el texto meta la esencia del término en cuestión, confiriendo de este modo un aire exótico al texto traducido.

El concepto de nivelación o normalización parte de la idea de que todo texto literario posee un cierto «relieve» que lo diferencia de cualquier otro tipo de texto. Cuando el traductor no plasma en el texto meta dicho relieve literario, se produce la nivelación del mismo, es decir, que el texto traducido queda desprovisto de todos los elementos propios de un texto literario. A diferencia de las anteriores, el traductor no lleva a cabo esta actuación traslativa de manera consciente. Esto supone un riesgo puesto que el traductor sólo se centra en reescribir de manera normativa, según la gramática de la lengua de llegada, cayendo así en el peligro de una recreación reductora.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

La traducibilidad del texto según James Holmes

La cuestión de la traducibilidad es un asunto recurrente en la historia de la teoría de la traducción. En la traductología moderna, James Holmes[1] trata el problema de la exotización y la domesticación desde el enfoque de la traducibilidad de la poesía, que es extrapolable a cualquier otro campo de la traducción, como los que se tratan en este comentario: la traducción de obras literarias y de arte plástico.

Holmes afirma que al traductor se le presentan una serie de problemas que deberá resolver tomando decisiones coherentes. Primero, desde el punto de vista sintáctico, el traductor deberá decidir si conserva o no la sintaxis del texto original. Si se conserva puede dar como resultado una sintaxis antinatural en la lengua de llegada. Sin embargo, si se opta por reproducir el texto con la sintaxis propia de la lengua meta se corre el riesgo de perder los rasgos literarios del texto. Esto último es lo que Françoise Wuilmart denomina «nivelación» en su artículo «Le péché de "nivellement" dans la traduction littéraire»[2]. En el caso de la traducción de títulos de obras de arte plástico, este aspecto no es tan relevante, a menos que el título en sí contenga una referencia literaria.

Desde el punto de vista cultural, en el texto original pueden aparecer referencias propias de la cultura origen como topónimos, alusiones históricas, gastronómicas, etc. Estas referencias no despertarán ningún tipo de asociación en el lector de la traducción, por lo que se perdería considerablemente la información cultural imprescindible para la comprensión del texto. Según Holmes, el traductor posee distintas estrategias para enfrentarse a este problema: puede conservar el término (exotización), lo que le obligará a aclarar su significado mediante algún tipo de nota aclaratoria; o puede reemplazar el elemento cultural del texto de partida por otro propio de la cultura de llegada que haga referencia a un elemento cultural parecido (domesticación). Esta última actuación supone la aparición de nuevos problemas, ya que el nuevo referente cultural debería corresponder al mismo espacio temporal e histórico del texto original. En cualquier caso, la decisión que tome el traductor determinará la actuación traslativa a lo largo de todo el texto porque, de lo contrario, incurriría en incoherencias manifiestas.

1. J. Holmes, 1988.
2 F. Wuilmart, 2007.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

Traducción de títulos de obras de arte plástico

En el caso de la traducción de los títulos de obras de arte plástico, la exotización o domesticación de la referencia cultural supone un problema mayor, puesto que en algunos casos todo el título constituye una referencia cultural. En esta situación, como describe María Luisa Rodríguez Muñoz, tras el análisis de traducciones de títulos de obras de arte plástico en el artículo «Tendencias actuales en la traducción de títulos de obras de arte plástico»[3], existen dos grandes grupos de técnicas empleadas: de conservación y de sustitución parcial o completa de los mensajes lingüísticos. La conservación corresponde a la exotización y se puede llevar a cabo mediante tres estrategias de traducción: la recepción, la adaptación ortográfica y terminológica y la glosa intra y extratextual. Según Rodríguez Muñoz, la sustitución permite ilustrar, difundir, reclamar un patrimonio histórico o facilitar la tarea del público general al interpretar el arte posmoderno. La traducción parcial, el doblete y la traducción total son las técnicas de sustitución más comunes. Las obras de arte conceptual son el caso más extremo de traducción total, puesto que las palabras no representan sólo una metáfora del arte sino su verdadera esencia, por lo que la traducción adquiere una importancia vital y el efecto que producen estos trabajos en el público receptor depende casi exclusivamente del traductor.

Las tendencias apreciadas en la exportación e importación lingüística de arte son:

– El tratamiento diferenciado en la traducción de obras antiguas y modernas. Los títulos de obras antiguas se domestican, generalmente debido a que existe ya una traducción acuñada y forma parte del acervo artístico de la cultura meta.

– El mantenimiento del idioma original en la exportación de arte inyecta nuevos significados a la obra. En este caso optar por la extranjerización no sólo se trata de una elección que el traductor realiza para dar un aire exótico a la obra sino que además añade nuevas connotaciones.

– El mantenimiento de estrategias de traducción modificadoras en determinados contextos. Aquí nos encontramos casos de domesticación, que pueden estar condicionados por varios aspectos, según el contexto en el que se lleve a cabo la traducción y en función de las características del público meta.

[3] M. L. Rodríguez Muñoz, 2009.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

– La elección del inglés para titular obras de arte, por su preeminencia en el mercado artístico internacional y lengua de moda. El autor de la obra de arte elige el inglés de forma deliberada con fines meramente estilísticos, por lo tanto el traductor debe conservar el título en inglés para que provoque el mismo efecto en la cultura de llegada. No se trataría entonces de una exotización del título, sino simplemente de una no traducción.

La invisibilidad del traductor según Lawrence Venuti

Las discusiones sobre las estrategias traslativas de exotización son frecuentes entre los traductólogos en los últimos años. Han contribuido especialmente a este debate las publicaciones de Lawrence Venuti que, en su libro *The translator's invisibility*[4], utiliza la expresión «invisibilidad del traductor» para denominar la situación del traductor en la cultura angloamericana actual. Este investigador parte del análisis de la idea generalizada de que una buena traducción es precisamente aquella que no parece una traducción y se lee de forma fluida. El hecho de que el efecto de la transparencia haga que el trabajo de traducción pase completamente inadvertido, contribuye a la marginalidad cultural y a la explotación económica que sufren los traductores desde hace mucho tiempo. Para el investigador norteamericano, la domesticación equivale a una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la cultura de llegada. Venuti estima que una traducción exotizadora en inglés puede ser una forma de resistencia frente al etnocentrismo, al racismo, al narcisismo cultural y al imperialismo angloamericano.

La nivelación en la traducción literaria

El concepto de nivelación que propone Françoise Wuilmart está relacionado con la concepción etnocentrista que denuncia Venuti. Aunque no se trate del mismo contexto cultural, ya que Wuilmart se centra en la cultura francesa, la idea es perfectamente extrapolable. La nivelación del relieve literario propio de la cultura extranjera que llevan a cabo los traductores franceses viene condicionada por el afán de domesticación, al idealizar la lengua y cultura de llegada. La investigadora ilustra este hecho con una traducción al francés de una obra de Franz Kafka, donde el

[4] L. Venuti, 1995.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

traductor había utilizado una sintaxis propia de un texto literario original francés, cargado de frases subordinadas, traicionando así el estilo conciso y a veces abrupto del autor checo.

Como alternativa y modo de resistencia a esa tendencia domesticadora imperante en la práctica traductora angloamericana contemporánea, Venuti propone una extrajerización que se manifieste de forma evidente en el discurso, mediante el uso de elementos léxicos y sintácticos que se pueden denominar «exóticos» o «poco idiomáticos» (arcaísmos, neologismos, extranjerismos, etc.). Por lo que, de este modo, el texto traducido aparecerá ante el lector como tal, es decir, la labor del traductor se hará claramente perceptible en el texto. De este modo, el lector percibirá los elementos de la cultura extranjera y reflexionará sobre el papel fundamental del traductor como mediador intercultural imprescindible para la transmisión del mensaje de un texto en lengua extranjera.

Los postulados de Venuti aparecen claramente reflejados en los distintos tipos de nivelación que describe Françoise Wuilmart en su artículo:

– La nivelación cultural. Wuilmart opta por acercar el elemento exótico a la cultura de llegada en vez de sustituirlo por un elemento propio de la cultura de llegada. Así, según la investigadora, adaptar los elementos culturales a la cultura de llegada constituye una acción reductora y una forma de nivelación que se podría calificar como éticamente censurable o, como diría Venuti, etnocentrista.

– La nivelación estilística. Wuilmart considera que la relación entre el contenido y la forma es fundamental, puesto que en el texto literario, sobre todo en poesía, la forma no se puede separar del contenido, pues es parte integrante del mismo, y la nivelación de estos elementos hace que la traducción resulte una traición al texto original.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

Conclusiones

Para concluir, consideramos en primer lugar que las estrategias translativas que se han tratado en este análisis, es decir, la exotización, la domesticación y la nivelación, constituyen la base principal de la práctica traductora. Esta afirmación se apoya en los numerosos debates traductológicos que existen aún en la actualidad acerca del empleo adecuado de cada una de ellas.

Asimismo, aunque los artículos elegidos se refieren a dos ámbitos muy distintos de la traducción, hemos podido constatar que las estrategias traslativas que se emplean en ambos son las mismas. Así, podemos deducir que tanto la exotización como la domesticación son estrategias con las que el traductor debe estar familiarizado y cuyo empleo adecuado darán como resultado una buena traducción. La nivelación está íntimamente ligada a la domesticación. Si bien se trata de un fenómeno que se da en mayor medida en textos literarios, también podemos encontrarla en otro tipo de textos, por lo que el traductor ha de estar alerta para evitar caer en el error de la normalización.

De todas maneras, consideramos que, cualesquiera que sean nuestras elecciones a la hora de emplear una estrategia u otra, ante todo debemos tener siempre presente al receptor del texto meta, que será el que guíe nuestra acción translativa.

Referencias bibliográficas

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L., 2009, „Tendencias actuales en la traducción de títulos de obras de arte plástico", in: *Entreculturas*, Málaga: Universidad de Málaga, 2009, pp. 285-299.
http://www.entreculturas.uma.es/ (15 de abril de 2012)

WUILMART, F., 2007, « Le péché de « nivellement » dans la traduction littéraire" in: *Meta. Journal des traducteurs/Meta. Translator's Journal*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2007, pp. 391-400.
http://id.erudit.org/iderudit/016726ar (15 de abril de 2012)

ALARCOS LLORACH, E., 1994, *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

HOLMES, J., 1988, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., 2003, *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

MORALES LÓPEZ, J. R., 2008, *La exotización en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

VEGA, M. Á. (Ed.), 2004, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra.

VENUTI, L., 1995, *The Translator's Invisibility*, London - New York: Routledge.

BDD-A4011 © 2013 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.25 (2026-09-15 05:57:00 UTC)